

289.

K O N W E N C J A**handlowa i nawigacyjna między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską, podpisana w Lizbonie dn. 28 grudnia 1929 r.**

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 3 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. z 1931 r. Nr. 16, poz. 77).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGŃACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

W dniu dwudziestym ósmym grudnia tysiąc
dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku zawarta
została w Lizbonie między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Republiki Portugalskiej w formie
wymiany not konwencja handlowa i nawigacyjna
o następującem brzmieniu dosłownem:

Une Convention de Commerce et de Naviga-
tion ayant été conclue entre le Gouvernement de la
République de Pologne et le Gouvernement de la
République Portugaise sous forme des notes échan-
gées à Lisbonne le vingt huit décembre mil neuf cent
vingt neuf, Convention dont la teneur suit:

Lizbona, dn. 28 grudnia 1929 r.
**POSELSTWO POLSKIE
 W LIZBONIE.**

Panie Ministrze,

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Portugalskiej, jednakowo przejęte chęcią zawarcia umowy handlowej i żeglugowej, celem ułatwienia i wzmożenia stosunków handlowych między Polską i Portugalją, przeprowadziwszy niezbędne rokowania i osiągnąwszy porozumienie co do postanowień niniejszej umowy, przystają na nią obustronnie, na czas poniżej wskazany.

Artykuł 1.

Obywatele portugalscy będą korzystali w Polsce, zaś obywatele polscy będą korzystali w Portugalji, na wyspach przyległych i w kolonjach portugalskich, z traktowania udzielanego obywatelom najbardziej uprzywilejowanego narodu, a to zarówno pod względem wjazdu, pobytu, osiedlania się na terytorjach podległych drugiej z Umawiających się Stron, jak pod względem prawa stawania w sądach, nabywania nieruchomości i wykonywania handlu oraz przemysłu

Komiwożerowie polscy w Portugalji, na wyspach przyległych i w kolonjach portugalskich, zaś komiwożerowie portugalscy na polskim terytorjum celnem, a także próbki towarów, pochodzące z terytorjów celnych obu Umawiających się Stron, będą korzystały z traktowania, udzielanego komiwożerom i próbkom narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 2.

Produkty gleby i przemysłu Portugalji, wysp przyległych i kolonij portugalskich będą korzystały na terytorjum celnem Polski z traktowania udzielanego narodowi najbardziej uprzywilejowanemu tak pod względem ceł przywozowych, ceł dodatkowych (dopłat celnych), uiszczania należności celnych w pieniądzach papierowych lub w złocie, jak również pod względem ceł wywozowych i reeksportowych, opłat wewnętrznych i wszystkich innych korzyści podobnych, udzielonych lub które będą udzielone w przyszłości jakimkolwiek krajowi trzeciemu.

Produkty gleby i przemysłu polskiego będą korzystały w Portugalji, na wyspach przyległych i w kolonjach portugalskich z traktowania udzielanego narodowi najbardziej uprzywilejowanemu tak pod względem ceł przywozowych, ceł dodatkowych (dopłat celnych), uiszczania należności celnych w pieniądzach papierowych lub w złocie, jak również pod względem ceł wywozowych i reeksportowych, opłat wewnętrznych i wszystkich innych korzyści podobnych, udzielonych lub które będą udzielone w przyszłości jakimkolwiek krajowi trzeciemu.

Artykuł 3.

Postanowienia, zawarte w poprzednich artykułach, nie będą się odnosić do traktowania udzielonego lub któreby mogło być udzielone przez Portugalję Hiszpanji lub Brazylii. Postanowienia zawarte w poprzednich artykułach nie będą się odnosić do traktowania udzielonego, lub któreby mogło być udzielone przez Polskę krajom bałtyckim, a miano-

Lisbonne, le 28 décembre 1929.
**LÉGATION DE POLOGNE
 À LISBONNE.**

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Portugaise également animés du désir de conclure une Convention de Commerce et de Navigation en vue de faciliter et de développer les relations commerciales entre le Portugal et la Pologne, vu que les Hautes Parties Contractantes après avoir poursuivi les négociations nécessaires sont tombées d'accord sur les dispositions de cette Convention, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, qui acceptées de part et d'autre, sont considérées établir la Convention sus-mentionnée, pour une période dont la durée est ci-après déterminée.

Article 1.

Les ressortissants portugais jouiront en Pologne, et les ressortissants polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur établissement sur les territoires appartenant à l'autre Partie Contractante que le droit d'ester en justice, d'acquérir des immeubles et d'exercer le commerce et les industries.

Les voyageurs de commerce polonais en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises, et les voyageurs de commerce portugais dans le territoire douanier polonais et les échantillons provenant des territoires douaniers des deux Parties jouiront du traitement accordé aux voyageurs de commerce et aux échantillons de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie du Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises jouiront sur le territoire douanier polonais du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous autres bénéfices analogues, accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Les produits du sol et de l'industrie polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous bénéfices analogues accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Article 3.

Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé, ou qui pourrait être accordé, par le Portugal à l'Espagne et au Brésil. Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Pologne aux Pays baltes à savoir: Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande. Ces

Lisboa, 28 de Dezembro de 1929.

MINISTERIO DOS
NEGOCIOS ESTRANGEIROS

Senhor Ministro,

O Governo da Republica Portuguesa e o Governo da Republica da Polonia, igualmente animado do desejo de concluir uma Convenção de Comercio e de Navegação com o fim de facilitar e de desenvolver as relações comerciais entre Portugal e a Polonia, considerando que as Altas Partes Contratantes, tendo prosseguido nas negociações necessarias, acordaram nas disposições desta Convenção, decidiram aplicar as disposições seguintes que, aceites por ambas as Partes, se consideram estabelecer a mencionada Convenção que vigorará durante o periodo abaixo determinado:

Artigo 1º.

Os cidadãos portugueses na Polonia e os cidadãos polacos em Portugal, nas ilhas adjacentes e nas colonias portuguesas gozarão do tratamento concedido aos nacionais da nação mais favorecida, tanto pelo que respeita á entrada, permanência e estabelecimento nos territorios pertencentes á outra Parte Contratante como pelo que respeita ao direito de livre acesso aos tribunais de justiça, da adquirir imoveis e ao exercicio do comercio e da industria.

Os caixeiros viajantes polacos em Portugal, nas ilhas adjacentes e nas colonias portuguesas, e os caixeiros viajantes portugueses no territorio aduaneiro polaco e as amostras provenientes dos territorios aduaneiros das duas Partes, gozarão do tratamento concedido aos caixeiros viajantes e às amostras da nação mais favorecida.

Artigo 2º.

Os produtos do solo e da industria de Portugal, das ilhas adjacentes e das colonias portuguesas gozarão no territorio aduaneiro polaco do tratamento da nação mais favorecida, tanto no que respeita aos direitos de importação, sobretaxas, pagamentos de direitos aduaneiros em papel-moeda ou em ouro, como no que se refere aos direitos de exportação e de reexportação, aos impostos internos e a todos os beneficios análogos concedidos ou que venham a ser concedidos de futuro a un terceiro pais.

Os produtos do solo e da industria polacos gozarão em Portugal, nas ilhas adjacentes e nas colonias portuguesas do tratamento da nação mais favorecida, tanto no que respeita aos direitos de importação, sobretaxas, pagamentos de direitos aduaneiros em papel-moeda ou em ouro, como no que se refere aos direitos de exportação e de reexportação, aos impostos internos e a todos os beneficios análogos concedidos ou que venham a ser concedidos de futuro a um terceiro pais.

Artigo 3º.

As disposições dos artigos precedentes não se applicam ao tratamento concedido ou que venha a ser concedido por Portugal á Espanha e ao Brasil. As disposições dos artigos precedentes não se applicam ao tratamento concedido ou que venha a ser concedido pela Polonia aos paises bálticos, a saber: Letonia, Estonia, Lituania e Finlandia. Estas disposições

Lisbonne, le 28 décembre 1929.

MINISTERIO DOS
NEGOCIOS ESTRANGEIROS

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République Portugaise et le Gouvernement de la République de Pologne également animés du désir de conclure une Convention de Commerce et de Navigation en vue de faciliter et de développer les relations commerciales entre le Portugal et la Pologne, vu que les Hautes Parties Contractantes après avoir poursuivi les négociations nécessaires sont tombées d'accord sur les dispositions de cette Convention, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, qui acceptées de part et d'autre, sont considérées établir la Convention sus-mentionnée, pour une période dont la durée est ci-après déterminée.

Article 1.

Les ressortissants portugais jouiront en Pologne, et les ressortissants polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur établissement sur les territoires appartenant à l'autre Partie Contractante que le droit d'ester en justice, d'acquérir des immeubles et d'exercer le commerce et les industries.

Les voyageurs de commerce polonais en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises, et les voyageurs de commerce portugais dans le territoire douanier polonais et les échantillons provenant des territoires douaniers des deux Parties jouiront du traitement accordé aux voyageurs de commerce et aux échantillons de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie du Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises jouiront sur le territoire douanier polonais du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous autres bénéfices analogues, accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Les produits du sol et de l'industrie polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous bénéfices analogues accordés ou qui pourraient être accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Article 3.

Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé, ou qui pourrait être accordé, par le Portugal à l'Espagne et au Brésil. Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Pologne aux pays baltes, à savoir: Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande. Ces

wicie Łotwie, Estonji, Litwie i Finlandji. Postanowienia te nie będą również się odnosić do traktowania udzielonego, lub któreby mogło być udzielone krajom graniczącym z Polską, w celu ułatwienia obrotu pogranicznego. Tak samo powyższe postanowienia nie będą się odnosić do przywilejów szczególnych, wynikających z unji celnej lub z czasowego ustroju celnego, obowiązującego obecnie między polską a niemiecką częściami Górnego Śląska.

Artykuł 4.

Portugalja, wraz z wyspami przyległemi i kolonjami, z jednej strony, zaś Polska z drugiej strony poręczają sobie wzajemnie traktowanie narodu najbardziej uprzywilejowanego pod względem składowania towarów, transportu i tranzytu.

Artykuł 5.

Okrety i statki jednej z Wysokich Umawiających się Stron, jak również ich załogi i ładunki, będą korzystały w portach i na wodach, znajdujących się pod panowaniem, zwierzchnością lub protektorem drugiej Strony, z traktowania równego pod każdym względem traktowaniu, udzielanemu statkom, załogom i ładunkom państwa najbardziej uprzywilejowanego

Artykuł 6.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się do przedsięwzięcia wszystkich potrzebnych środków dla zabezpieczenia w sposób skuteczny produktów naturalnych lub wyrobów, pochodzących z terytorjum drugiej Umawiającej się Strony, przeciw nieuczciwej konkurencji w transakcjach handlowych, a mianowicie zobowiązuje się poskramiać i zabraniać zapomocą sekwestru lub innych odpowiednich sankcji, zgodnie z przepisami własnych jej ustaw, wyrobu, obrotu, przywozu, składowania, sprzedaży lub wystawiania na sprzedaż wewnątrz kraju oraz wywozu wszystkich produktów, któreby na sobie, na swych opakowaniach bezpośrednich lub zewnętrznych, na odnośnych fakturach, listach przewozowych i papierach handlowych nosiły znaki, nazwy, napisy, rysunki, lub marki handlowe, zawierające bezpośrednio lub pośrednio fałszywe wskazania co do pochodzenia, rodzaju, natury lub właściwości szczególnych tychże produktów lub towarów.

Artykuł 7.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się do przedsięwzięcia wszelkich środków, potrzebnych do poskromienia na swem terytorjum nadużywania nazw geograficznych, określających pochodzenie produktów winnych drugiej Strony, pod warunkiem, iż rzeczzone nazwy są należycie chronione w kraju swego pochodzenia i że przez rząd jego zostały odpowiednio zanotyfikowane.

Będzie uznane za nadużycie nazwy pochodzenia jednej ze Stron stosowanie ich do produktów takich, którym przepisy ustawowe lub administracyjne tejże Strony odmawiają tego przywileju.

Przewidziana powyżej notyfikacja winna podawać dokładnie dokumenty wydane przez władze kompetentne w kraju pochodzenia, celem stwierdzenia prawa do nazw pochodzenia.

Szczególnie będzie zakazane posługiwanie się nazwą geograficzną pochodzenia w celu oznaczenia produktów winnych, innych niż te, które mają rzeczywiste prawo do tejże nazwy, a to nawet gdyby istotne pochodzenie produktów było wymienione,

dispositions ne s'appliquent pas non plus au traitement accordé ou qui pourrait être accordé aux pays limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière. Elles ne s'appliquent pas non plus aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni au régime provisoire douanier en vigueur entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Article 4.

Le Portugal (avec ses îles adjacentes et ses colonies) d'une part et la Pologne d'autre part, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entreposage de marchandises, le transport et le transit.

Article 5.

Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les ports et dans les eaux, placés sous la souveraineté, autorité ou protection de l'autre Partie du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées conformément à sa propre législation, la fabrication, la circulation, l'importation, l'entreposage, la vente ou la mise en vente à l'intérieur et l'exportation de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques comportant directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits vinicoles de l'autre Partie, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celle-ci et aient été notifiées par elle.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux Pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abu-

tambem se não applicam ao tratamento concedido ou que venha a ser concedido aos países limitrofes, para facilitar o trafico de fronteira. Tambem, se não applicam às concessões especiais resultantes de uma união aduaneira, nem ao regimen provisório aduaneiro em vigôr entre as partes polaca e alema da Alta-Silésia.

Artigo 4º.

Portugal (com as suas ilhas adjacentes e colonias) por um lado, e a Polonia por outro lado, garantem-se reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida pelo que respeita à armazenagem de mercadorias, ao transporte e ao transitio.

Artigo 5º.

Os navios de uma das Altas Partes Contratantes, bem como as suas tripulações e cargas, gozarão nos portos e nas aguas, colocados sob a soberania, autoridade ou protecção da outra Parte, do tratamento sob todos os pontos de vista identico ao que fôr concedido aos navios, tripulações e cargas da nação mais favorecida.

Artigo 6º.

Ambas as Altas Partes Contratantes se comprometem a adoptar todas as medidas necessarias para garantir duma maneira efectiva os productos naturais ou fabricados, originarios da outra Parte Contratante, contra a concorrência desleal nas transacções comerciais, mencionadamente, a reprimir e a prohibir, pela apreensão ou por quaisquer outras sanções apropriadas, na conformidade de sua legislação, o fabrico, circulação, importação, a armazenagem, a venda ou a exposição à venda no interior e a exportação de todos os productos que apresentem em si ou no seu acondicionamento immediato ou embalagem exterior, facturas cartas de porte, efeitos comerciais, marcas, nomes, inscrições, illustrações ou quaisquer sinais que impliquem, directa ou indirectamente falsas indicações de origem, especie, natureza ou qualidades especificas desses productos ou mercadorias.

Artigo 7º.

Ambas as Altas Partes Contratantes se comprometem a adoptar todas as medidas necessarias afim de reprimir no seu territorio o emprego abusivo das designações geograficas da origem dos productos vinícolas da outra Parte, desde que essas designações sejam devidamente protegidas por esta e por ela tenham sido notificadas.

São consideradas como abusivamente usadas as designações de origem de um dos dois países, quando applicadas a productos não protegidos pelas disposições legislativas ou regulamentares desse país.

A nificação acima prevista deverá precisar especialmente os documentos expeditos pela autoridade competente do país de origem, que estabelecem o direito às designações de origem.

Será, particularmente prohibido o uso de uma designação geografica de origem para designar outros productos vinícolas alem daqueles que a ela teem realmente direito, mesmo quando se mencione a origem verdadeira dos productos ou a designação abusiva

dispositions ne s'appliquent pas non plus au traitement accordé ou qui pourrait être accordé aux pays limitrophes, pour faciliter le trafic de frontiere. Elles ne s'appliquent pas non plus aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni au régime provisoire douanier en vigueur entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Article 4.

Le Portugal (avec ses îles adjacentes et ses colonies) d'une part, et la Pologne d'autre part, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entreposage de marchandises, le transport et le transit.

Article 5.

Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les ports et dans les eaux, placés sous la souveraineté, autorité ou protection de l'autre Partie du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre le concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, la fabrication, la circulation, l'importation, l'entreposage, la vente ou la mise en vente à l'intérieur et l'exportation de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques comportant directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques des ces produits ou marchandises.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits vinicoles de l'autre Parite, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celle-ci et aient été notifiées par elle.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux Pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abu-

lub gdyby nieprawie użyta nazwa była zaopatrzo-
na w pewne prostujące zwroty jak to: „rodzaj”,
„sposób”, „typ”, lub inne.

Podobnież żadna nazwa geograficzna pocho-
dzenia produktów winnych jednej z Wysokich Ukła-
dających się Stron, o ile jest należycie chroniona
w kraju produkcji i o ile została notyfikowana dru-
giej Stronie, nie będzie mogła być uważana za na-
zwę rodzajową.

Powyzsze postanowienia nie stanowią zakazu
by sprzedawca umieszczał swoje nazwisko i swój
adres na bezpośrednio opakowaniu produktów,
wszelako będzie on zobowiązany, w braku nazwy
regionalnej lub lokalnej, do uzupełnienia tej wzmian-
ki przez wskazanie, w sposób widoczny, kraju po-
chodzenia produktu, ilekroć przez umieszczenie swe-
go nazwiska lub swego adresu mógłby on wywołać
nieporozumienie co do pochodzenia towaru z okrę-
gu lub miejscowości, położonej w innym kraju.

Wysokie Układające się Strony zgodnie są co
do uważania nazw win Porto, Madera, Moscatel de
Setubal i Carcavellos za nazwy regionalne. Rząd
Portugalski zakomunikuje Rządowi Polskiemu swoje
ustawodawstwo, odnoszące się do ochrony tych
nazw.

Artykuł 8.

Rząd Polski, któremu powierzone zostało pro-
wadzenie spraw zewnętrznych. Wolnego Miasta
Gdańska, zgodnie z artykułem 104 traktatu wersal-
skiego i z artykułami 2 i 6 konwencji paryskiej z dn.
9-go listopada 1920 r., zawartej przez Polskę i W. Mia-
sto Gdańsk, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że
W. Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w ni-
niejszej konwencji i że bierze na siebie obowiązki
oraz nabywa prawa z niej wypływające. Zastrzeżenie
to nie dotyczy tych postanowień niniejszej konwen-
cji, której Rzeczpospolita Polska odnośnie do W.
Miasta Gdańska zawarła zgodnie z przysługującymi
jej traktatowo prawami.

Artykuł 9.

Powyzsze postanowienia tworzą umowę han-
dlową i nawigacyjną między Polską i Portugalją.
Umowa ta zostanie ratyfikowana zgodnie z ustawo-
dawstwem każdego kraju i wejdzie w życie 30 dnia
po notyfikacji przez Polskę w Lizbonie, iż ratyfika-
cja z jej strony została dokonana, poczem obowiązy-
wać będzie przez rok od powyższej daty. W razie
niewymówienia umowy na 6 miesięcy przed wyga-
śnięciem powyższego rocznego terminu, umowa ta
będzie przedłużana w drodze milczącej zgody, aż do
końca okresu sześciomiesięcznego od daty, w której-
by jedna z Wysokich Umawiających się Stron noty-
fikowała drugiej Stronie, iż zamierza zakończyć dzia-
łanie konwencji.

W potwierdzeniu powyższego podpisuję niniej-
szą deklarację, dla jej wymiany na drugą o iden-
tycznej treści, podpisaną w dniu dzisiejszym przez
Waszą Ekszelencję.

Proszę przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego
najwyższego szacunku.

(—) *Jan Perłowski*

J. Ekszelencja Pan
J. da Fonseca Monteiro
Minister Spraw Zagranicznych
w Lizbonie.

sive serait accompagnée de certains termes rectifi-
catifs tels que „genre”, „façon”, „type”, ou autres.

De même aucune appellation géographique
d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes
Parties Contractantes, si elle est dûment protégée
dans le pays de production et si elle a été réguliè-
rement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être con-
sidérée comme ayant un caractère générique.

Les dispositions qui précèdent ne font pas
obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son
adresse sur le conditionnement du produit; toutefois,
il sera tenu à défaut d'appellation régionale ou lo-
cale, de compléter cette mention par l'indication en
caractères apparents, du pays d'origine du produit,
chaque fois que, par l'apposition du nom ou de
l'adresse il pourrait y avoir confusion avec une ré-
gion ou une localité située dans un autre pays.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'ac-
cord de considérer les dénominations des vins de
Porto de Madère, de Moscatel de Setubal et de Car-
cavellos comme des appellations régionales. Le
Gouvernement Portugais communiquera au Gouver-
nement Polonais sa législation concernant la protec-
tion des dites appellations.

Article 8.

Le Gouvernement Polonais auquel il appartient
d'assurer la conduite des affaires extérieures de la
Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'art. 104 du Trai-
té de Versailles et des art. 2 et 6 de la Convention
de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig
en date du 9. XI. 1920 se réserve le droit de déclarer
que la Ville Libre est Partie Contractante de la pré-
sente Convention et qu'elle accepte les obligations
et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne
se rapporte pas aux dispositions de la présente Con-
vention que la République de Pologne a contrac-
tées en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig,
conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article 9.

Les dispositions qui précèdent constituent la
Convention de Commerce et de Navigation entre la
Pologne et le Portugal qui sera ratifiée, conformé-
ment à la législation de chaque pays. Ladite Con-
vention entrera en vigueur le 30-ème jour après que
la ratification de la Pologne aura été notifiée à Lis-
bonne et produira ses effets pendant une année
à partir de cette date. En cas de la non-dénoncia-
tion de la Convention six mois avant l'expiration de
ce délai d'une année, la Convention sera prolongée
par voie de tacite reconduction jusqu'à la fin du
délai de 6 mois à partir de la date à laquelle une
des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre
son intention de faire cesser les effets de la Convention.

En foi de quoi je signe la présente déclaration
pour l'échanger contre une autre d'égale teneur
signée aujourd'hui par Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(—) *J. Perłowski*

Son Excellence Monsieur
J. da Fonseca Monteiro
Ministre des Affaires Étrangères
du Portugal
à Lisbonne.

seja acompanhada de determinados termos rectificativos, tais como „genero“, „qualidade“, „tipo“, ou outras expressões similares.

Do mesmo modo, nenhuma designação geográfica de origem dos produtos vinícolas de uma das Altas Partes Contratantes, que se encontre devidamente protegida no país de produção e tenha sido regularmente notificada à outra Parte, poderá ser considerada como tendo um carácter generico.

As disposições que precedem não impedem que o vendedor aponha o seu nome e endereço na embalagem do produto; entretanto, deverá, à falta de designação regional ou local, completar essa menção com a indicação, em caracteres visíveis, do país de origem do produto, sempre que a aposição do nome ou do endereço possa originar confusão com uma região ou uma localidade situada noutro país.

As Altas Partes Contratantes concordam em considerar as denominações de vinhos do Porto, da Madeira, de Moscatel de Setubal e de Carcavelos como designações regionais. O Governo Portuguez dará conhecimento ao Governo Polaco da sua legislação relativa à protecção das referidas designações.

Artigo 8º.

O Governo Polaco, ao qual pertence assegurar a orientação dos negocios externos da Cidade Livre de Dantzig em virtude do artigo 104 do Tratado de Versaillies e dos artigos 2 e 6 da Convenção de Paris entre a Polónia e a Cidade Livre de Dantzig, datada de 9 Novembro de 1920, reserva-se o direito de declarar que a Cidade Livre é Parte Contratante da presente Convenção e que aceita as obrigações e adquire os direitos que dela derivam. Esta reserva não se refere às disposições da presente Convenção que a Republica da Polónia contraiu, no que respeita à Cidade Livre de Dantzig, conforme aos direitos derivados do tratado que lhe dizem respeito.

Artigo 9º.

As disposições que precedem constituem a Convenção de Comercio e Navegação entre a Polónia e Portugal que será ratificada, em conformidade com a legislação dos dois países.

A presente Convenção entrará em vigor 30 dias depois da ratificação da Polónia ter sido notificada em Lisboa e produzirá os seus efeitos um ano a contar dessa data. Se a Convenção não for denunciada seis meses antes de expirar esse prazo de um ano, a Convenção será prorrogada por via de tacita recondução até ao termo de 6 meses a contar do dia em que uma das Altas Partes Contratantes notificar à outra a sua intenção de fazer cessar os efeitos da Convenção.

En firmeza do que assino a presente declaração que é trocada com outra de igual teor assinada em data de hoje por Vossa Excelencia.

Aproveito a oportunidade, Sen. Ministro, para apresentar a V. Ex-cia os protestos da minha alta consideração.

(—) *J. da Fonseca Monteiro*

Sua Excelencia

O Senhor *Jean Perłowski*

Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Polónia em Lisboa.

sive serait accompagnée de certains termes rectificatifs tels que „genre“, „façon“, „type“, ou autres.

De même aucune appellation géographique d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de considérer les dénominations des vins de Porto de Madère, de Moscatel de Setubal et de Carcavellos comme des appellations régionales. Le Gouvernement Portugais communiquera au Gouvernement Polonais sa législation concernant la protection des dites appellations.

Article 8.

Le Gouvernement Polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'art. 104 du Traité de Versaillies et des art. 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig en date du 9. XI. 1920 se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention que la République de Pologne a contractées en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article 9.

Les dispositions qui précèdent constituent la Convention de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Portugal qui sera ratifiée, conformément à la législation de chaque pays. La dite Convention entrera en vigueur le 30-ème jour après que la ratification de la Pologne aura été notifiée à Lisbonne et produira ses effets pendant une année à partir de cette date. En cas de la non-dénonciation de la Convention six mois avant l'expiration de ce délai d'une année, la Convention sera prolongée par voie de tacite reconduction jusqu'à la fin du délai de 6 mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la Convention.

En foi de quoi je signe la présente déclaration pour l'échanger contre une autre d'égale teneur signée aujourd'hui par Votre Excellence.

Veillez agréer etc.

(—) *J. da Fonseca Monteiro*

Copie certifiée conforme et faisant foi.

(—) *J. da Fonseca Monteiro*

Son Excellence Monsieur

Jean Perłowski

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de Pologne à Lisbonne etc. etc. etc.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

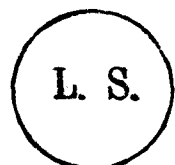
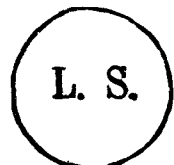
W Warszawie, dn. 6 marca 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 6 mars 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *August Zaleski*